«Епосу про чотириногих». Однак у галузі перекладу я стою на засадах Кочура. Я дуже щасливий, що мав змогу спілкуватися з видатними українськими перекладачами й носіями високої духовности Григорієм Кочуром та Миколою Лукашем.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. *Перепадя Анатоль*. Григорій Кочур і Микола Лукаш – дві школи в українському перекладі// Григорій Кочур і український переклад. Зб.матер.Міжнар. наук. – практ.конф. – Київ-Ірпінь, 2003. – С.76.

Стаття надійшла до редакції 11.2013

Пономарив А.Д., д. филол. н., проф.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко

СТИЛИСТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МАСТЕРСТВА ГРИГОРИЯ КОЧУРА

Две переводческие школы в украинской художественной литературе представляют известные переводчики XX столетия Григорий Кочур и Николай Лукаш. Творчество обоих переводчиков направлено на обогащение лексических, фразеологических и других возможностей украинского языка.

Ключові слова*: переводческая школа, первоисточник и перевод, художественная форма.*

Ponomariv O.D., Doctor of Philology, Professor,
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv

STYLISTIC AND GRAMMATICAL FOUNDATIONS OF HRYHORIY KOCHUR'S MASTERY

Prominent translators of the 20th century Hryhoriy Kochur and Mykola Lukash represent two translation schools of the Ukrainian literature. Their translations aim at enriching lexical, phraseological and other capabilities of the Ukrainian language.

Key words: *translation school, original and translation, literary form.*

УДК 811.133.1'42:17.018.22:341.76 Л.Фабіуса

Пономаренко О. В., докторант, доц., к. філол. н.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

ЕТНОСПЕЦИФІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІРТУАЛЬНОГО ДИПЛОМАТИЧНОГО ДИСКУРСУ ФРАНЦІЇ (на матеріалі твітів Л.Фабіуса за січень-червень 2013 року)

У статі описані характерні риси та національні особливості французької твіпломатії – віртуальної форми дипломатичного дискурсу.

Ключові слова: *дипломатичний дискурс, віртуальна комунікація, дипломатія, твіпломат, твіпломатія, ідіостиль твітування, твіт.*

Сучасне високоінформатизоване суспільство модифікувало традиційні способи подачі інформації. Відтак, у нинішніх умовах виключно текстової інформації майже немає. Тепер її дедалі частіше доповнюють, а інколи й цілком заміняють на візуальну, звукову, навіть з тактильними чи нюховими елементами [Васильєва О., 2013]. Спрощення доступу до всесвітньої мережі Інтернет визначило актуальність питання *віртуальної комунікації*. Ця обставина змушує представників різних сфер діяльності реагувати на зміни комунікативного канону, адаптуючись до нових каналів, засобів і способів інтеракцій.

Висловлена щойно теза безпосередньо стосується й одного з найбільш закритих для новоуведень дискурсів – дипломатичного. У цьому розумінні 2006 рік став переломним: як для особистого спілкування, так і для професійного: з'явилася нова опція – соціальна мережа мікроблогів Твіттер. А вже за шість років поєднання можливостей Твіттера та дипломатії отримало специфічну назву – твіпломатія. Проте зміст і обсяг цього терміна представники різних галузей уточнюють і донині.

На сьогодні наше визначення Твіпломатії було першим, прийнятим і розміщеним у Вікіпедії, хоча й у скороченому адміністратором україномовної версії видання вигляді [Твіпломатія, 2013], а піврічні – з січня по червень 2013 року – спостереження за особливостями твітування з метою здійнення професійних обов'язків Міністерствами та Міністрами закордонних справ Італії, Іспанії, Аргентини та Франції, результували в таку дефініцію:

Твіпломатія – *це водночас новий вид, прийом, інструмент і засіб дипломатії (альтернативний традиційній, але не здатний її замінити), який полягає у практичній реалізації основних завдань*

дипломатії комунікативно-лінгвальними методами у поєднанні з сучасними електронними цифровими технологіями у Всесвітній мережі Інтернет.

Водночас було помічено, що, попри об'єктивно нетривалий досвід твітування, наразі кожна з проаналізованих нами досі країн устигла виробити низку власних – етноспецифічних – мовних і мовленнєвих особливостей реалізації основних функцій і завдань дипломатії, використовуючи ресурси Твіттера (**етноспецифічний твіплостиль** або **етнотвіплостиль**). Передбачувано, у межах національної специфіки твітування, кожен дипломат як мовна особистість, має **власний твіплостиль – ідіостиль твітування** (**ідіотвіплостиль**) з професійною метою. При цьому, реферуючи до *дипломата, який у своїй роботі активно та регулярно послуговується, на додаток до традиційних, також можливостями новітніх засобів і форм комунікації (зокрема, Твіттера) для здійснення професійних функціональних обов'язків*, уживатимемо наш термін „**твіпломат**".

Наразі не існує повномасштабного філологічного дослідження комунікації дипломатів у Твітері. Натомість твітування політиків-міжнародників статистично вивчає PR-агенція Товариство паблік-рілейшинз „Burson-Marsteller", презентуючи відповідну інформацію в однойменному щорічному звіті „Твіпломатія". Справедливості й об'єктивності заради, наведемо окремі відомості цьогорічного звіту почасти мовної і мовленнєвої специфіки твітування Л.Фабіуса [http://twiplomacy.com/info/europe/france/], розширені та доповнені результатами власної лінгвістичної наукової розвідки.

Останнє уточнення стосуватиметься проаналізованого матеріалу: йтиметься про висновки дослідження, зосередженого на етноспецифічних особливостях французької твіпломатії, взірцем якої було обрано очільника зовнішньополітичного відомства Франції Лорана Фабіуса. Всі приклади, розміщені тут нижче (*заради зменшення обсягу статті подані у вигляді лише контенту із зазначенням дати їх створення*), – це твіти з єдиного джерела франкомовної сторінки особистого офіційного аккаунта Міністра закордонних справ Франції як посадовця-дипломата й державного функціонера [https://twitter.com/LaurentFabius]. Зазначений аккаунт був створений 02.03.2009 року для юзера #22428439, а перший твіт Міністр відправив 03.03.2009 року:

Хоча активним твіпломатом Л.Фабіус став лише наприкінці 2012 року, коли й створив найпопулярніший свій твіт:

Аналогічну активність дипломат утримав і на початку 2013 року.

Статистичний (кількісний і частотний) аналіз твітів Міністра виявив, що він є одностороннім фолоуером 14 (а на загал – 163) членів Твіттер-спільноти, маючи сам 26 односторонніх (а всього – 57570) фолоуерів. Натомість ще з 13 утентами Твіттера, з яких лише 6 – профільні колеги та блог Президента Малі, Міністр підтримує двовекторну переписку. За досліджений період І півріччя 2013 року, тобто, станом на 01.07.2013 року, Л. Фабіус створив 1918 твітів, а відповів лише на 6% одержаних твітів, продукуючи в середньому 1 твіт (математично – 1,21 твіта) щодня. На користь високої популярності Л.Фабіуса у Твіттер-спільноті свідчить загальна кількість і частотність ретвітованих повідомлень Міністра: 13007, або 79% за перші шість місяців поточного року [ВМ].

Назагал, Міністр публікує **твіти семи основних моделей**:

1) від першої особи однини: „*je*” – „я”, здебільшого, коли доводить до відома широкої громадськості й колег свій розклад роботи, заплановані поїздки, зустрічі та перемовини:

Laurent Fabius @LaurentFabius *31 января*

Je suis aujour'hui à Bruxelles pour le conseil des affaires étrangères ***#Europe #mali #Syrie***

2) від першої особи множини: „*nous*” – „ми”, восновному, для висловлення офіційної позиції очолюваного Міністерства, уряду, влади на загал, рідше – від імені французького народу:

Laurent Fabius @LaurentFabius *20 января*

„L'Algérie est un grand pays avec lequel nous avons d'excellentes relations.” ***#GrandRDV***

3) від імені Франції „*la France*” – „Франція”, переважно у тих же випадках, як і при вживанні „*nous*” – „ми”:

Laurent Fabius @LaurentFabius *23 января*

„La France depuis plusieurs mois a alerté la communauté internationale sur la crise malienne” ***#DirectAN #Mali***

4) у формі звертання до другої особи множини – як спонукання, заклик або апеляція до власних утентів і користувачів ресурсу Твіттер у цілому:

Laurent Fabius @LaurentFabius *28 января*

Retrouvez mon interview ce matin aux 4 vérités sur ***@France2tv*** *: http://www.laurentfabius.fr/post/41697338679 ...*

5) безособові речення та конструкції, формулювання на кшталт газетних заголовків чи анонсу новин – для привертання уваги до зовнішньополітичного життя країни, донесення до співвітчизників і громадян інших країн офіційної позиції Франції щодо певних подій, фактів, явищ міжнародного масштабу:

Laurent Fabius @LaurentFabius *27 января*

„Il n'y aura pas d'enlisement” ***#Mali #4vérités***

6) у вигляді цитат: переважно йдеться про самоцитування, з референцією на власні статті, інтерв'ю, виступи, промови тощо. Всі такі твіти, за звичай, містять одне єдине посилання – на джерело, яке опублікувало повний текст інтерв'ю чи транслювало передачу за участю Міністра. Саме у ті дні, коли очільник МЗС Франції постує твіти цього типу, фіксується *максимальна кількість повідомлень* в його Твіттер-аккаунті *за одну добу*. Приміром, 25 твітів Л.Фабіус створив 27 березня 2013 року, посилаючись на свій же виступ на конференції, перший з яких був таким:

Laurent Fabius @LaurentFabius *27 марта*

Je suis à l'Université Paris 1 pour répondre aux questions des étudiants ***#FabiusUP1***

7) як власні цитати (здебільшого, подані у лапках після називання автора чи джерела, що їх оприлюднило) з подальшим кометарем або без нього, з аккаунту інших осіб, організацій, установ:

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *22 января*

sur ***@franceinfo*** *: „On ne s'est pas beaucoup préoccupés des suites" de l'intervention en Libye* ***#Mali***

Отже, в аккаунті Міністра містяться ***твіти не лише його авторства***. Хоча деякі з них, на кшталт першого з наведених тут нижче, є посиланнями на власні цитати, розміщені на аккаунтах інших осіб, установ, організацій. У решті випадків найчастіше серед цитованих Міністром твітів фігурують повідомлення:

- Міністерства закордонних справ Франції (як з аккаунта французькою мовою, так й інших офіційних аккаунтів – особливо, якщо відповідна інформація не представлена чи не дублюється у франкомовній версії):

France Diplomatie ***@francediplo*** *25 марта*

. ***@LaurentFabius*** *et* ***@manuelvalls*** *s'engagent pour la délivrance de visas de circulation pour les talents étrangers : http://fdip.fr/jmx13*

French MFA ***@francediplo_EN*** *7 марта*

[Video] International Women's Day: statement by French FM ***@LaurentFabius*** *http://youtu.be/gcTDeluhnMM* ***#IWD***

- закордонних дипломатичних представництв (посольств, консульств) Франції:

FrenchEmbassyNL ***@FranceinNL*** *21 марта*

Inauguration de l ambassade de ***#France*** *par .* ***@LaurentFabius*** *et Frans Timmermans*

- закордонних дипломатичних представництв (посольств, консульств) інших країн, акредитованих у Франції. Такі твіти, відповідно до загальних норм традиційної класичної дипломатії, публікуються мовою акредитованої країни чи англійською:

U.S. Embassy France ***@USEmbassyFrance*** *27 февраля*

Ce matin à ***@Elysee****:* ***#SecKerry*** *déjeunait avec le président* ***#Hollande*** *&* ***@LaurentFabius*** *pic.twitter.com/5TDEM1PxkC*

- Прем'єр-Міністра Франції:

Matignon ***@Matignon*** *26 февраля*

[instantané] Le Premier ministre s'est entretenu aujourd'hui avec ***@laurentfabius*** *http://twitpic.com/c72l88*

- Сенату Франції:

Senat_direct @Senat_Direct *26 марта*

*.@**LaurentFabius** : „Nous agissons en faveur du dvlpt de l'industrie créative, cela représente 350.000 emplois." **#directsenat** **#France***

- політичних партій Франції:

Parti socialiste @partisocialiste *19 июня*

*.@**LaurentFabius** , à propos du Mali, salue l'action des militaires, ainsi que l'action politique et diplomatique **#QAG***

- теле- та радіоканалів різного підпорядкування, належності, форм власності, які транслювали напередодні чи передають у прямому ефірі виступи та інтерв'ю Міністра. Цей підвид твітів можна класифікувати детальніше, розмежовуючи твіти, які виключно анонсують появу Міністра у студії (I приклад) чи містять, на додачу, цитування дипломата (II приклад):

RTL Service Presse @RTL_presse *13 мая*

*@**LaurentFabius** à @**jmaphatie** sur **#RTL**: „la sécurité a été dans l'ensemble rétablie" au sujet de la crise malienne*

RTL Service Presse @RTL_presse *13 мая*

*@**LaurentFabius**, ministre des Affaires étrangères, est l'invité de @**jmaphatie** à 7H50 sur **#RTL***

- газет і журналів (як у паперовій, так і в електронній версії) підпорядкування, належності, форм власності, які розміщують на своїх шпальтах виступи та інтерв'ю Міністра:

Le Monde @lemondefr *9 мая*

Laurent Fabius : „Nous sommes constamment à l'initiative" sur la Syrie http://lemde.fr/172TgXe

- інших державних функціонерів:

Députés socialistes @socialistesAN *12 марта*

*@**laurentfabius** Algérie et France travaillent dans la vérité et la fraternité. Une relation de confiance qui doit se prolonger. **#QAG***

- інших утентів Твіттера, необов'язково дипломатів (при цьому тексти твітів можуть бути розміщені іноземними мовами, з яких переважають англійська, німецька):

William Hague @WilliamJHague *11 февраля*

*Heading to Paris for meeting to rally international support for **#Libya** hosted by @**LaurentFabius** and @**francediplo_EN***

Твіти Х.Гольчика є найчисленнішими в аккаунті Міністра:

Xavier Golczyk @XavierGolczyk *13 января*

3 objectifs :bloquer l'avancée des terroristes, recouvrer l'intégrité du ***#Mali****, appliquer les résolutions de l'onu* ***@LaurentFabius #grandjury***

Серед загальних характеристик твітування, типовою та чітко вираженою рисою ідіотвіплостилю очільника зовнішньополітичного відомства Франції є створення повноцінних, переважно *граматично, лексично* та *стилістично* повних і *правильних повідомлень*, більш схожих на звичні речення класичного епістолярного стилю:

Laurent Fabius @LaurentFabius *29 января*

Je suis aujourd'hui à Addis Abeba, à la conférence des donateurs pour le ***#Mali****.*

Відхилення від норми складають, радше, винятки. Так, приміром, трапляються твіти, перше слово яких опубліковане з маленької літери, та з відсутністю крапки вкінці:

„nous avons sauvé la politique agricole commune.Nous avons sauvegardé les fonds européens pour les démunis et les transports" ***#BFMPolitique***

Незакінчені речення, твіти без крапки вкінці (*pas* ___) чи пробілів між словами (*...français,il serait...*) є винятками, а їхнє публікування є вимушеним кроком. Переважно йдеться про застосування принципу *економії мовних зусиль* (з огляду на 140-символьну обмеженість твітів). Міністр створює такі повідомлення за потреби опублікувати певну інформацію у стислі строки, коли бракує часу на кількаразове переформулювання контенту твіту:

Laurent Fabius @LaurentFabius *23 января*

La communauté internationale est réunie autour du gouvernement français,il serait paradoxal que la représentation nationale ne le soit pas

Справедливості заради доречним буде процитувати твіт Міністра, в якому помилки, з точки зору норм французької мови, є, все ж, виявом недогляду, недбалості чи надмірної поквапливості при наборі чи публікуванні твітів. Зокрема, йдеться про випадки написання власних імен з малої літери, що особливо спадає в око у „високому" дипломатичному спілкуванні:

Laurent Fabius @LaurentFabius *1 марта*

Amérique latine, John kerry, déplacement en Russie, retrouvez ma semaine sur storify : http://www.laurentfabius.fr/post/44289182614 ...

Схильність до формулювання класичних речень, навіть у віртуальній комунікації, позначається й на тому, що у частині твітів Міністра *зовсім відсутні лінки* чи посилання:

Laurent Fabius @LaurentFabius *14 января*

Je pars ce soir pour les Émirats Arabes Unis avec le président de la République

Натомість основна кількість твітів містить *незначну кількість лінків* і/або посилань (1, рідше – 2), розміщених, переважно, наприкінці повідомлень:

Laurent Fabius @LaurentFabius *20 января*

„L'intervention en Libye était justifiée" ***#GrandRDV***

Laurent Fabius @LaurentFabius *20 января*

„Il y a un volet politique et un volet de développement au ***#Mali****"* ***#GrandRDV***

На загал, показник згадувань (лінкованих елементів, гіпертекстуальних посилань) у корпусі прикладів за I півріччя 2013 року становить 0,1 на твіт, основними з яких є @franceinfo (18%), @BFMTV (14%), @franceculture (13%), @cdf1530 (12%), @JJBourdin_RMC (11%). Водночас, відповідей (гіпертекстуальних переходів на інші твіти й ретвіти) у матеріалах досліджуваного періоду міститься, у середньому, 0,01 на твіт.

Максимальна зафіксована нами кількість таких елементів – 4 в одному твіті:

Laurent Fabius @LaurentFabius *27 февраля*

*RT"****@AmbRivkin****: Très bonne rencontre entre le ministre des affaires étrangères* ***@LaurentFabius*** *&* ***#SecKerry*** ***@FranceDiplo****"*

При цьому – незалежно від кількості – *лінковані елементи можуть міститися*, як це проілюстровано відповідними цитатами у порядку їх розміщення тут нижче, лише на початку *(№1)*, лише всередині *(№2)*, лише в кінці твітів *(№3)* або в кількох позиціях водночас (4-5):

Laurent Fabius @LaurentFabius *17 апреля*

„Cette ***#saisonsudafricaine*** *que nous lançons aujourd'hui se tiendra de mai à décembre 2013" (№1)*

Laurent Fabius @LaurentFabius *28 января*

„Toutes les communautés auront leur place dans la ***#Syrie*** *de demain" (№2)*

Laurent Fabius @LaurentFabius *9 января*

Je visite à 16h30 à Osny le site de l'entreprise Morpho, spécialisée dans les systèmes d'identification et de sécurité ***#diplomatieéconomique*** *(№3)*

Laurent Fabius @LaurentFabius *8 марта*

Les instantanés de la semaine http://sfy.co/iG3i ***#storify*** ***#fabius*** ***#afp*** *(№4)*

Laurent Fabius @LaurentFabius *13 января*

„La France devait intervenir d'urgence, sinon, il n'y avait plus de ***#Mali*** *mais un état terroriste"* ***#GrandJury*** *(№5)*

Нарешті, серед твітів Міністра зафіксовано так би мовити, ***„безслівні" документи – оказіональні твіти***, що складаються *виключно з* одного чи кількох *лінкованих елементів-посилань*, які вказують, переважно, на підбірку фотографій або відеоматеріалів, де присутній і сам Л.Фабіус:

Laurent Fabius @LaurentFabius *27 марта*

pic.twitter.com/nCesZC43aM

Laurent Fabius @LaurentFabius *17 апреля*

#directAN *pic.twitter.com/jmEalTR2dn*

Нарешті, варто привернути увагу до *оказіональних твітів* Л.Фабіуса, *розмір яких* – за рахунок багатосимвольної довжини Інтернет-адреси, запропонованої автором у посиланні – *перевищує 140 знаків*. Так, приклад ілюструє найдовший твіт з досі зафіксованих. У ньому текстовий початок повідомлення містить 54 знаки, при їх загальній кількості 257:

Laurent Fabius @LaurentFabius *13 апреля*

Retrouvez les images de ma visite en ***#Chine****, à Pékin: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.10151560977716136.1073741831.143737056135&type=1 … et à Shangai : https://www.facebook.com/media/set/?set=a.10151563384721136.1073741832.143737056135&type=1 …*

Розміщування **кількох твітів поспіль**, які стосуються одного питання, наразі, за нашими спостереженнями, характеризує тільки стиль твітування Міністра закордонних справ Франції. У таких низках твітів, об'єднаних однією тематикою, дипломат варіює риторико-стилістичними прийомами. Приміром, у підбірці твітів, які наведені нижче, Л. Фабіус ніби „рухається по висхідній", підкреслюючи щоразу більше важливість і значущість франко-єгипетських відносин: від повідомлення дійсних фактів, подій (*Je recevrai le ministre égyptien*...), компліментів країні (*une puissance majeure, une relation très particulière*), ствердження дружби між країнами на загал (*nous sommes des amis*), порушення та обговорення актуальних і гострих політичних питань країни-

партнера (*respect des droits*) – до своєрідної кульмінації – визнання одностайності точок зору (*une grande convergence de vue*) з ключових питань міжнародної політики.

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 2 апреля*

„Sur la question syrienne nous avons une grande convergence de vue”

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 2 апреля*

„Nous sommes des amis de l'Égypte”

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 2 апреля*

„L'Égypte est une puissance majeure au Moyen-Orient avec laquelle la France entretient une relation très particulière depuis longtemps”

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 2 апреля*

Je recevrai le ministre égyptien des Affaires étrangères, Mohamed Kamel Amr, au Quai d'Orsay à partir de 13h

В іншій низці твітів спостерігається *потрійна презентація* дипломатом *події*: формально-відсторонено, з позиції офіційної влади й себе (стратегія приєднання) та суто від власного імені, наприклад:

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 26 февраля*

*„Je veux dire mon admiration pour le courage dont font preuve les familles. Qu'elles sachent que toute la France est à leurs côté” **#QAG***

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 26 февраля*

*„Le gouvernement fait tout ce qu'il doit faire, j'ai personnellement eu des contacts avec la famille” **#QAG***

***Laurent Fabius @LaurentFabius** 26 февраля*

*„Hier, une vidéo a été diffusée montrant l'horreur et la cruauté du groupe qui détient nos compatriotes” **#QAG***

Отже, схильність Міністра до розміщення поспіль багатьох твітів, присвячених одній темі, події, явищу тощо може бути кваліфікована як ***індивідуальна риса твітування*** – складова ідіотвіплостилю Міністра. Підтвердженням сказаному є 8 твітів щодо смертної кари, опублікованих Л.Фабіусом 31 травня чи 25 твітів 27 березня – як цитати з власного виступу на конференції.

Остання з тих, які ми визначили та маємо намір наразі прокоментувати, етноспецифічна риса твітування французького Міністра, полягає у тому, що головний дипломат – на противагу італійській, аргентинському та іспанському колегам – нерегулярно специфікує **тип повідомлення**, що міститься у його твітах. Здебільшого таке уточнення відсутнє. Поодинокі приклади із зазначенням типу повідомлення в основному вказують на доступну – за запропонованим лінком – статтю, інтерв'ю, підбірку

фотографій Міністра тощо. При цьому **жанрова палітра** французьких **твіпломатичних документів** *є* доволі *широкою*. До них, зокрема, належать *interview, compte rendu, déclaration (avant de partir, de sortie du conseil des affaires étrangères)*:

Laurent Fabius @LaurentFabius *23 января*

Retrouvez mon interview de ce matin dans la matinale de ***@franceinfo*** *: http://www.laurentfabius.fr/post/41275316757 ...*

Laurent Fabius @LaurentFabius *7 мая*

Retrouvez le compte rendu de mon déplacement au ***#Japon*** *: http://www.laurentfabius.fr/post/49864800969 ...*

Laurent Fabius @LaurentFabius *23 апреля*

Retrouvez ma déclaration avant de partir en ***#Libye*** *pour* ***#Tripoli*** *: http://www.laurentfabius.fr/post/48686097412 ...*

https://twitter.com/LaurentFabius***Laurent Fabius @LaurentFabius*** *18 февраля*

Déclaration de sortie du conseil des affaires étrangères à Bruxelles: http://www.laurentfabius.fr/post/43404055586 ...

Принагідно зазначимо, що згадані декларації, як і короткий (стислий) виклад змісту перемовин, виступи перед широким загалом чи на обговореннях у вузьких професійних колах, промови, тексти слухань тощо можуть мати як усну, так і письмову форму презентації. Тому їх теж зараховують до дипломатичних документів. Йдеться про *point precis, discours, intervention, audition,* а також *les instantanés sur [STORIFY]* візуально-графічний вид документування дипломатичної діяльності:

Laurent Fabius @LaurentFabius *12 мая*

Point precis avec mon homologue ***@Ahmet_Davutoglu*** *cet après midi sur la situation en* ***#Turquie*** *après les attentats meurtriers survenus hier.*

Laurent Fabius @LaurentFabius *5 февраля*

Discours devant les étudiants de l'Ecole Normale Supérieure pic.twitter.com/40gdKpiv

Laurent Fabius @LaurentFabius *18 января*

Retrouvez mon intervention hier sur France 2 sur les armes chimiques en ***#Syrie*** *: http://www.youtube.com/watch?v =mjWTVjlHt3I ...*

Laurent Fabius @LaurentFabius *29 мая*

Suivez sur ce compte mon audition par la commission des affaires étrangères de l'Assemblée nationale sur la ***#Syrie***

Laurent Fabius @LaurentFabius *8 марта*

[STORIFY]: les instantanés de la semaine, de mon voyage au Kazakhstan à la journée des droits des femmes, c'est ici : http://www.laurentfabius.fr/post/44851336024 ...

Серед інших власних публікацій в Інтернеті, на які посилається дипломат, значаться також *tribune* та *réaction*:

Laurent Fabius @LaurentFabius *21 января*

L'Allemagne et la France au service de l'Europe – tribune publiée dans le Monde avec mon homologue allemand :http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/01/21/l-allemagne-et-la-france-au-service-de-l-europe-aujourd-hui-plus-que-jamais_1820054_3232.html ...

Laurent Fabius @LaurentFabius *19 февраля*

Retrouvez ma réaction à l'enlèvement de nos compatriotes au Cameroun : http://www.laurentfabius.fr/post/43497495938 ...

З іншого боку, *деяким традиційно „паперовим" формам дипломатичних документів було важко знайти відповідну презентацію у віртуальній комунікації.* Тому Міністр не зміг посилатися на „співчуття" чи „ноту протесту (засудження чиєїсь позиції)", як на документ, розміщений на певному Інтернет-ресурсі. Натомість дипломатові довелося висловитися описово (*présenter ses condoléances, condamner avec la plus grande fermeté*), передбачувано без посилань, лінків і гіпертекстуальних переходів у твітах, що їх містили:

Laurent Fabius @LaurentFabius *1 февраля*

La France présente ses condoléances aux familles des victimes et exprime sa solidarité aux autorités américaines et turques.

Laurent Fabius *@LaurentFabius 1 февраля*

Je condamne avec la plus grande fermeté l'attentat qui vient de frapper l'am

Окрім посилань на дипломатичні документи, Л.Фабіус реферує до **назв заходів** і **видів дипломатичної діяльності**. Найчастіше у своїх твітах Міністр згадує *sommet, conférence de presse (conjointe / avec), visioconférence, discussion, entretien (téléphonique), point presse, echange (avec la presse), séance de travail, table ronde, rencontre (avec l'homologue), réunion exceptionnelle (du conseil des*

ministres européens des affaires étrangères), assemblée (nationale), petit déjeuner (avec l'ensemble des présidents):

Laurent Fabius @LaurentFabius *25 января*

Du sommet d'Abidjan sur le ***#Mali****, au retour de Florence* ***#Cassez****, retrouvez ma semaine sur Storify : http://www.laurentfabius.fr/post/41446195222/semainestorify ...*

Laurent Fabius @LaurentFabius *11 января*

Conférence de presse sur la situation au ***#Mali*** *pic.twitter.com/i3WCQHWD*

Laurent Fabius @LaurentFabius *26 июня*

Conférence de presse conjointe avec Jean-Yves Le Drian au Quai d'Orsay ***#Mali***

Laurent Fabius @LaurentFabius *9 января*

Visioconférence avec le responsable Morpho en Inde:"I'll be soon in India, I'll pay you a visit" ***#diplomatieéconomique*** *pic.twitter.com/tkCFS4ER*

Laurent Fabius @LaurentFabius *2 апреля*

„Nous aurons une discussion avec nos collègues européens la semaine prochaine sur la ***#Syrie****"*

Laurent Fabius @LaurentFabius *14 мая*

Entretien avec M. Moncef Marzouki, Président de la République tunisienne ***#Tunisie*** *pic.twitter.com/qwSIYqHXST*

Laurent Fabius @LaurentFabius *29 апреля*

Très heureux de mon premier entretien téléphonique avec la nouvelle ministre des affaires étrangères italiennes Emma Bonino ce soir

Laurent Fabius @LaurentFabius *14 января*

Dans quelques instants, je commence un point presse sur le ***#Mali*** *pic.twitter.com/8t0HVcB4*

Laurent Fabius @LaurentFabius *18 февраля*

Echange avec la presse au départ de ***#Bruxelles*** *pic.twitter.com/1RYMuhK0*

Laurent Fabius @LaurentFabius *24 апреля*

Séance de travail avec Bob Carr, ministre des affaires étrangères australien pic.twitter.com/HQ69vedaXt

Laurent Fabius @LaurentFabius *18 января*

Table ronde sur la diplomatie economique organisee dans le cadre de la reunion des chefs de missions economiques ***#Bercy*** ***#diplomatie***

Laurent Fabius @LaurentFabius *22 февраля*

Rencontre avec mon homologue au ***#Panama*** *pic.twitter.com/6T1To7m1aX*

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *14 января*

„Une réunion exceptionnelle du conseil des ministres européens des affaires étrangères se tiendra cette semaine” ***#Mali***

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *6 февраля*

A l’assemblée nationale pour les questions au gouvernement ***#QAG*** ***#DirectAN***

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *6 февраля*

Petit déjeuner avec l’ensemble des présidents de région ***#diplomatieéconomique*** *pic.twitter.com/wvoKzLUq*

Нарешті наведемо приклади тих **новітніх жанрів дипломатичних документів**, які розширили традиційну палітру. Їх поява стала можливою тільки унаслідок розвитку віртуальної комунікації та виходу дипломатії у світову павутину, тобто як результат функціонування твіпломатії: *INFOGRAPHIE, VIDEO, les images (de la visite en)*, наприклад:

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *7 марта*

[INFOGRAPHIE]: Nos priorités pour l’égalité http://gouvernement-fr.tumblr.com/post/44791981284/les-4-priorites-de-lannee-de-legalite ... ***#8marstoutelannée***

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *7 марта*

[VIDEO]: „Améliorer et sauvegarder les droits des femmes, toute l’année”, mon message pour le ***#8mars*** *: http://www.laurentfabius.fr/post/44793463949 ...*

Laurent Fabius ***@LaurentFabius*** *13 апреля*

Retrouvez les images de ma visite en ***#Chine****, à Pékin: https://www.facebook.com/media/set/?set=a.10151560977716136.1073741831.143737056135&type=1 ... et à Shangai : https://www.facebook.com/media/set/?set=a.10151563384721136.1073741832.143737056135&type=1 ...*

Обмежені рамки цієї наукової розвідки не дозволяють представити висновки дослідження етноспецифіки французької твіпломатії на рівні лексико-граматичних, риторико-стилістичних засобів, стратегії і тактик віртуального дипломатичного дискурсу. Цим та іншим аспектам новітньої дипломатії Франції будуть присвячені наші подальші статті.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Васильєва О., Сучасна індустрія словоблудства // Коментарі. – № 36. – 20.09.2013. – С. 30.
2. Твіпломатія. – 2013. – http://uk.wikipedia.org/wiki/Твіпломатія.
3. @Laurent Fabius. – https://twitter.com/LaurentFabius.
4. Burson-Marsteller. – http://en.wikipedia.org/wiki/Burson-Marsteller.
5. Twiplomacy. – http://twiplomacy.com/info/europe/france.

Стаття надійшла до редакції 17.10.2013.

Пономаренко А. В., докторант, доц., к. филол. н.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко

ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВИРТУАЛЬНОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ФРАНЦИИ (на материале твитов Л.Фабиуса за январь-июнь 2013 года)

В статье описаны характерные черты и национальные особенности французской твипломатии – виртуальной формы дипломатического дискурса.

Ключевые слова: *дипломатический дискурс, виртуальная коммуникация, дипломатия, твипломат, твипломатия, идиостиль твиттирования, твит.*

Ponomarenko O.V., Doctoral student, Cand.Phil.Sci, Associate Professor,
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

ETHNOSPECIFICS OF THE VIRTUAL DIPOMATIC DISCOURS OF FRANCE (on the material of L.Fabius' tweets posted in January-June, 2013)

The article describes main traits, characteristics and national peculiarities of the French Twiplomacy which is a virtual form of the diplomatic discourse.

Keywords*: diplomatic discourse, virtual communication, diplomacy, twiplomat, twiplomacy, twittering idiostyle, tweet.*

УДК 81'372

Попова Н.М.*,* к.філол.н., доц.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІЇ КОГНІТИВНИХ МЕТАФОР У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ ІСПАНІЇ

Статтю присвячено вивченню структури та функцій когнітивних метафор у мовній картині світу Іспанії, визначено їхню роль в описі